·教学改革·

第二课堂实践教学对提升医学生医学笔译能力的效果评价

陈晨
710021　西安医学院医学语言与文化研究中心
Email：dsgkevin@163.com
DOI：10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2018.08.004

【摘要】　**目的**　探讨第二课堂实践教学在提高医学生医学笔译能力中的应用效果。**方法**　在2015级药学专业的两个平行班里，抽取一班58名学生作为对照组，采用传统的大学英语教学；另一班60名学生则为实验组，采用传统英语教学并开展为期一年的医学笔译第二课堂实践教学。实验结束后通过笔试测验和调查问卷等综合指标对教学效果进行评估分析。使用SPSS 19.0进行统计学分析，笔试成绩采用独立样本 t 检验，满意度调查采用卡方检验。**结果**　实验组成绩的平均成绩[(29.28 ± 7.02)分]优于对照组[(22.08 ± 9.49)分]，差异有统计学意义(t=3.049，P=0.000)；对于教学方式、课程参与度和解决问题能力等方面，统计分析显示实验组明显优于对照组。**结论**　有计划、有目的进行第二课堂实践教学能促进医学生医学笔译能力的提高。

【关键词】　第二课堂实践教学；　医学生；　医学笔译能力
【中图分类号】　R-05
基金项目：陕西省教育厅2016年省级创新创业训练计划项目 [2016(26)2270]；陕西省科技厅创新能力支撑计划项目(2017KRM089)；西安医学院校级重点学科“医学英语”(西医发[2015]97号)；西安医学院“医学语言与文化研究中心”资助项目

Promotion effects of practice-oriented instruction in non-classroom learning on medical students' ability of medical translation　*Chen Chen*

Centre for Medical Language and Culture Studies, English Department, Xi'an Medical University, Xi'an 710021, China

【**Abstract**】　**Objective**　To investigate the effectiveness of practice-oriented instruction in non-classroom learning on medical students' ability of medical translation. **Methods**　Two classes of Grade 2015 in School of Pharmacy were randomly divided into the experimental group (EG) and the control group (CG). EG (60 students) received traditional college English teaching added by practice-oriented instruction in non-classroom learning for medical translation, while CG (58 students) received only traditional college English teaching. One year later, analyses and assessments were done by course tests and questionnaires. Specifically, the statistical analysis was done by SPSS 19.0, course tests analysis by t test and satisfaction investigation by Chi-square test. **Results**　EG showed more desirable effects than CG not only in the course test [(29.28 ± 7.02) vs. (22.08 ± 9.49)] (t=3.049, P=0.000), but also in its positive attitude towards mode of teaching, class participation and problem-solving skills. **Conclusion**　Well-planned practice-oriented instruction in non-classroom learning can improve medical students' ability of medical translation.

【**Key words**】　Practice-oriented instruction in non-classroom learning;　Medical students;　Medical translation ability

Fund Program: Innovation and Entrepreneurship Program of Education Department of Shaanxi Province [2016(26)2270]; Innovation Program of Science and Technology Department of Shaanxi Province (2017KRM089); Key Construction Program of Xi'an Medical University ("Medical English"); Program of Centre for Medical Language and Culture Studies of Xi'an Medical University

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010–2020 年)》和《教育部等部门关于进一步加强高校实践育人工作的若干意见》(简称《意见》)要求大力提高高等教育质量,不断增强学生用于探索创新精神、善于解决问题的实践能力。而实践育人特别是实践教学依然是高校人才培养中的薄弱环节,基于此,《意见》要求高校强化实践教学环节。实践教学是教学工作的重要组成部分,是深化课堂教学的重要环节,是学生获取、掌握知识的重要途径。同时,各高校应深化实践教学方法改革,重点推行基于问题、基于项目、基于案例的教学方法和学习方法,支持学生开展研究性学习、创新性实验等活动[1]。

第二课堂实践教学是课堂教学的延伸,各高校结合自己的客观实际,照顾学生合理的、多层次、多方面、多角度的需求,通过形式多样的活动以及学习,达到潜移默化的综合性教学结果。互联网的快速发展和教育理念的更新促使网络第二课堂的形成,给传统的教学带来了新的途径和方法。它突破了课堂教学和教材的局限,有利于培养学生自主学习的观念,有利于弥补传统教学的不足[2]。

在高等医学院校,医学生拥有良好的医学专业背景,但是欠缺语言精准度和医学翻译技巧,因此难以胜任医学笔译工作。而我国经济的发展、互联网时代资源的共享,都给医学生带来了前所未有的机遇[3],也对医学生的医学英语写作和翻译能力提出了更高的要求。在此背景下,本研究通过在 2015 级药学专业的大学英语课程中开展第二课堂医学笔译实践教学,采用课程测验和调查问卷的方式进行分析评价,探讨第二课堂医学笔译实践教学的实施效果。

1　对象与方法

1.1　研究对象

在西安医学 2015 级药学本科的两个平行班里,抽取一班 58 名学生作为对照组,采用传统的大学英语教学;另一班 60 名学生作为实验组采用大学英语教学和医学笔译第二课堂实践教学相结合的教学。实验前,用大学英语四六级的翻译真题检测两组学生的笔译水平。独立样本 t 检验结果显示,差异无统计学意义(P=0.375),此外,学生在性别、年龄等方面比较差异无统计学意义(P>0.05)。

1.2　研究方法

对照组采用传统的大学英语教学,该课程一年理论授课 112 课时,实验授课 32 课时,共计 144 课时。实验组除了接受和对照组相同的大学英语课程外,还接受为期一年的医学笔译第二课程实践教学,具体安排见 1.2.2。

1.2.1　大学英语授课

大学英语课程使用《新视野大学英语读写教程》第 2 册和第 3 册(第三版),授课教师经验丰富,熟悉教学内容;教材中的翻译练习与第二版相比难度提升,体现在句子翻译变为段落和篇章翻译;侧重中国语言与文化。该课程授课流程如下:①教师采用多媒体授课;②单词学习、课文重点讲解;③课后习题处理,其中较难的笔译练习由教师讲解技巧,学生做笔记;④随堂测验和期末考试。

1.2.2　医学笔译第二课堂的开展

第二课堂既可以发挥教师的引导作用,又能发挥学生作为学习主体的积极主动性和思维创造性,教师和学生能进行面授课堂讨论和课后网络合作学习。学生通过互联网可以获得如“微信、QQ”、翻译中国网、谷歌百度等搜索引擎[4]、金山词霸(内含医学字典)、全医药学大词典等资源。实验组按教学安排接受医学笔译第二课堂实践教学,共 5 期,6 周为一期。内容涉及临床报告与记录翻译、药品说明书翻译、病例报告翻译、医用函件翻译和医学论文摘要翻译等。

以上内容选自李传英和潘承礼所著、武汉大学出版社出版的《医学英语写作与翻译》。临床报告与记录翻译包括入院评估、出院总结、手术报告、会诊记录、病程记录、麻醉前记录;药品说明书翻译包括药品药理作用、药品适应证、药品剂量和用法、药品副作用、药品禁忌证和注意事项;病例报告翻译包括主诉、现病史、过敏史、体格检查、化验资料和门诊病历[5];医学函件翻译具体内容为学术会议函件翻译;医学论文摘要翻译练习出自核心期刊上的论文中英文摘要。

具体实施过程为:①教师首先布置翻译任务,要求学生搜集平行文本进行集中学习;②学生借助互联网平台交流并开始翻译,在此过程中对翻译难点进行讨论;鼓励学生根据平行文本对翻译难点提出解决方法;③学生分组互相评阅译文,修改后上交给教师;④教师批注并给学生反馈,敦促学生对译文进行修改。

1.3　效果评估

1.3.1　实验开始前测验

面向药学本科实验组和对照组学生进行实验前

测验。为考查学生的医学笔译能力，教师设计中英双向翻译的 6 个句子、2 个段落、1 个摘要和 1 个短文，共计 50 分，内容与医学专业相关，允许学生查阅相关字典。为保证评分公正客观，请三名非任课教师进行评阅，取平均值为最终成绩。

1.3.2　实验结束后测验

对实验组和对照组学生再次进行测验。试题包括中英双向翻译的 6 个句子、2 个段落、1 个摘要和 1 个短文，共计 50 分。考查实验组学生在接受传统的大学英语教学和医学笔译第二课堂的实践教学后与对照组学生之间的成绩差异；考查实验组学生在实验开始前和实验结束后测验中的成绩表现差异。

1.3.3　问卷调查

教师根据课程内容及特点设计调查问卷，在实验结束后发放问卷，以无记名方式考查两组学生对于教学方式、笔译能力培养、独立思考能力、课程参与度、师生互动和解决问题能力等方面的满意度。问卷发放 118 份，回收 118 份，回收率 100%。

1.4　统计学方法

使用 SPSS 19.0 统计软件进行数据分析，测验成绩采用均值 ± 标准差记录。组间比较采用独立样本 t 检验，组内比较采用单因素组内方差分析；问卷调查的学生满意度结果采用卡方检验，检验水准 α=0.05。

2　结果

2.1　对照组与实验组测验成绩比较

实验结束后的测验成绩经过比较后发现，实验组学生测试成绩优于对照组学生，具有统计学差异。实验组学生的成绩平均值高于对照组（t=3.049，P=0.000），最高分和最低分也都高于对照组（表 1）。

表 1　两组学生在实验结束后的成绩比较（$\bar{x} \pm s$，分）

组别	成绩	最高分	最低分
对照组（n=58）	22.08 ± 9.49	13	35
实验组（n=60）	29.28 ± 7.02	19	40
t 值	3.049		
P 值	0.000		

2.2　实验组在实验前后的测验成绩比较

单因素组内方差分析结果显示，实验开始前实验组的成绩为（26.48 ± 8.10）分，结束时为（29.28 ± 7.02）分，实验组学生的医学笔译能力测试成绩显著高于实验开始前（MD=2.8），说明随着第二课堂实践教学的开展，实验组学生的医学笔译能力不断提升（表 2）。

表 2　实验组成绩分析

组别	开始时	结束时	统计分析	重复对比分析
实验组（n=60）	26.48 ± 8.10	29.28 ± 7.02	MD=2.8	结束时>开始时

2.3　问卷调查分析

调查问卷结果显示，实验组学生对各项教学效果的满意率高于对照组，在教学方式（P=0.031）、课程参与度（P=0.019）和解决问题能力（P=0.031）方面，差异具有统计学意义（表 3）。

表 3　两组学生对教学满意度的比较

调查项目	实验组（n=60）	对照组（n=58）	χ^2 值	P 值
教学方式	58（96.6）	42（72.4）	6.314	0.031
笔译能力培养	58（96.6）	46（81.0）	3.432	0.138
独立思考能力	46（76.6）	44（75.8）	0.000	1.000
课程参与度	55（91.6）	35（60.3）	6.773	0.019
师生互动	55（91.6）	42（72.4）	5.785	0.156
解决问题能力	58（96.6）	42（72.4）	6.314	0.031

3　讨论

互联网第二课堂实践教学与传统课堂教学可以实现互补，融入了教学目标、网络资源、课程资源、时间资源，提高了学生的自学能力和翻译实践能力[6]，同时又融合了课堂教学、合作性学习、自主性学习和交流性学习等多种学习形式[7]。第二课堂笔译实践教学使学生能通过翻译学习语言，也能通过语言（如对平行文本的深入了解和研究）学习本专业知识；同伴互评能让学生之间加强互助性学习，实现取长补短的目的，而教师的针对性点评能促进学生对医学笔译技巧的掌握和加深理解。

研究表明，有计划、有目的地利用互联网开展医学笔译第二课堂实践教学，将其与传统教学相结合，能够提高学生的笔译能力。实验组学生的平均成绩和最高成绩均高于对照组学生，说明通过该形式的教学，能使学生加强对笔译技巧的总结，并重视通过平行文本来加强语言学习的能力，因此有助于学生整体语言水平和翻译能力的提升。同时，第二课堂实践教学也有助于培养学生自主学习的习惯，知识的学习不再是传统课堂的被动式接受，而变成同伴之间交互式学习、相互探讨、共同进步。

第二课堂医学笔译实践教学能提高教学效果。

问卷调查结果显示,实验组对教学效果的满意度均好于对照组。在教学方式、课程参与度和解决问题能力方面差异有统计学意义。从教学方式来讲,传统的大学英语教学由于受课程大纲的约束,听、说、读、写、译均有涉及,笔译练习在教材中的比重较小,虽然能一定程度上提高学生的词汇量和语言表达,但是笔译终究是一门独立的课程,医学笔译更是具有独特之处,不经过长时间的技巧讲解和课后练习难以取得进步。而第二课堂能有效地解决上述问题:笔译的练习是由学生通过阅读平行文本总结语言特点和同伴互助学习的方式完成的,教师最后进行点评,加深学生的理解,这也解释了实验组学生对课程参与度和提高解决问题能力的满意度较高。相比之下,在传统的大学英语课堂中,枯燥的笔译技巧讲解难以引起学生的兴趣,课外缺乏大量的笔译练习也就无法巩固笔译能力。

最后,应注意到第二课堂医学笔译实践教学也存在局限之处:①教学的主体仍然是学生,如果学生不能积极参与其中,教学的效果将大打折扣;②给教师增加了工作量,无论是练习的发布、过程的管理还是最终的点评,均需要教师的参与,如果教师的医学笔译实践较少,将对此模式无所适从。因此,虽然本研究认为第二课堂医学笔译实践取得了满意的效果,但是具体操作起来还需要教师进一步提升综合素质,加强翻译实践能力和教学能力,同时也需要教师愿意付出时间和精力。

利益冲突　无

参考文献

[1] 陈妮娜. 高校应用型创新人才培养模式中的第二课堂创业教育平台构建——以中央财经大学为例[J]. 中央财经大学学报, 2015(s1):114-117.
Chen NN. Building platform for entrepreneurship education of after-class in the applied innovative training model of university: Central University of Finance and Economics as an example [J]. Journal of Central University of Finance & Economics, 2015(s1): 114-117.

[2] 杨雪莲, 赵振军, 冯佳, 等. 多样化第二课堂教学模式激活高校大学生的学习热情[J]. 西南师范大学学报(自然科学版), 2014(7): 202-205. DOI: 10.13718/j.cnki.xsxb.2014.07.036.
Yang XL, Zhao ZJ, Feng J, et al. On stimulation of college students' learning enthusiasm by diversified second classroom teaching mode [J]. Journal of Southwest China Normal University (Natural Science Edition), 2014(7): 202-205. DOI: 10.13718/j.cnki.xsxb.2014.07.036.

[3] 彭小青, 沈守荣, 张浩, 等. “互联网+”模式在医学教育中的应用研究[J]. 中华医学教育探索杂志, 2017(8): 846-851. DOI: 10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2017.08.023.
Peng XQ, Shen SR, Zhang H, et al. The application of "internet +" model in medical education [J]. Chin J Med Edu Res, 2017(8): 846-851. DOI: 10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2017.08.023.

[4] 陈凌, 陈广益. 在线教翻译-基于 QQ 即时通讯软件的实证研究[J]. 上海翻译, 2014(2): 38-43. DOI: 10.3969/j.issn.1672-9358.2014.02.009.
Chen L, Chen GY. Online translation teaching -an empirical study based on QQ instant communication software application [J]. Shanghai Journal of Translators, 2014(2): 38-43. DOI: 10.3969/j.issn.1672-9358.2014.02.009.

[5] 李传英, 潘承礼. 医学英语写作与翻译[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2014.
Li CY, Guo LX. Medical English writing and translation [M]. Wuhan: Wuhan University Press, 2014.

[6] 舒晓杨. 生态翻译学视角下翻译教学模式实证研究[J]. 上海翻译, 2014(2): 75-78, 95. DOI: 10.3969/j.issn.1672-9358.2014.02.017.
Shu XY. On a translation teaching model from the perspective of eco-translatology [J]. Shanghai Journal of Translators, 2014(2): 75-78, 95. DOI: 10.3969/j.issn.1672-9358.2014.02.017.

[7] 陈刚. 基于 CBL 教学的泌尿外科专业学位研究生临床教学实践[J]. 中华医学教育探索杂志, 2017(12): 1198-1201. DOI: 10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2017.12.003.
Chen G. Exploration of case-based learning applied to clinical teaching of professional master degree student of urology [J]. Chin J Med Edu Res, 2017(12): 1198-1201. DOI: 10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2017.12.003.

（收稿日期:2018-01-04）
（本文编辑:唐宗顺）

《重庆医科大学学报》邮发代号:78-132